Porównanie tłumaczeń Marka 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nauczał mówiąc im nie jest napisane że dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wszystkim narodom wy zaś uczyniliście go jaskinią bandytów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy nauczał, mówił im: Czy nie zostało napisane: Dom mój będzie nazywany domem modlitwy przez wszystkie narody ?\* A wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nauczał, i mówił im: (Czyż) nie jest napisane, że: Dom mój domem modlitwy będzie nazwany wszystkim narodom? Wy zaś uczyniliście go jaskinią rozbójników. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nauczał mówiąc im nie jest napisane że dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wszystkim narodom wy zaś uczyniliście go jaskinią bandytów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w swoim nauczaniu zwracał im uwagę: Czy nie zostało napisane: Mój dom będzie nazywany domem modlitwy przez wszystkie narody? A wy zrobiliście z niego jaskinię zdzierców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nauczał ich, mówiąc: Czyż nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Lecz wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nauczał, mówiąc im: Azaż nie Napisano: Że dom mój, dom modlitwy będzie nazwany od wszystkich narodów? a wyście go uczynili jaskinią zbójców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nauczał, mówiąc im: Izaż nie jest napisano, że dom mój, dom modlitwy będzie nazwan wszytkim narodom? A wyście ji uczynili jaskinią zbójców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem nauczał ich, mówiąc: Czyż nie jest napisane: Mój dom ma być domem modlitwy dla wszystkich narodów, lecz wy uczyniliście go jaskinią zbójców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nauczał, mówiąc im: Czyż nie jest napisane: Dom mój będzie przez wszystkie narody nazywany domem modlitwy? A wy uczyniliście zeń jaskinię zbójców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nauczał: Czy nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Wy natomiast uczyniliście z niego jaskinię zbójców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie nauczał ich, mówiąc: „Czy nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? A wy uczyniliście z niego kryjówkę bandytów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pouczał i mówił im: „Czyż nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Wy natomiast uczyniliście z niego jaskinię grabieżców”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I nauczał, mówiąc im: IŻe dom mój, dom modlitwy będzie nazwan wszytkim narodom? a wy uczyniliście go jaskinią zbójców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pouczał ich, i mówił: - Czyż nie napisano: Mój dom będzie dla wszystkich narodów domem modlitwy, a wyście zrobili z niego ʼjaskinię zbójcówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навчав їх і говорив їм: Хіба не написано, що дім мій буде молитовним храмом для всіх народів? Ви ж його зробили печерою розбійників! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nauczał i powiadał im: Czy nie od przeszłości jest napisane że: Dom mój jako dom modlitwy będzie zwany wszystkim wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym? Wy zaś uczyniliście go jako jaskinię zagrabiających zbójców.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nauczał, mówiąc im: Czyż nie jest napisane, że dom mój będzie nazwany domem modlitwy wszystkich narodów? Zaś wy czynicie go jaskinią zbójców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A potem, nauczając ich, rzekł: "Czyż nie napisano w Tanach: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich goim. Ale wy przemieniliście go w spelunkę rabusiów!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nauczał i mówił; ”Czyż nie jest napisane: ʼDom mój będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodówʼ? Wy zaś uczyniliście z niego jaskinię zbójców”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział do nich: —Pismo mówi: „Moja świątynia ma być domem modlitwy dla wszystkich narodów, a wy zrobiliście z niej kryjówkę złodziei”.  |

1. 1) <x>290 56:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbójców, λῃστῶν, lub: rabusiów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)